A Correlational Study between Habit in Listening to English Songs, Vocabulary Mastery, and Translation Ability of Exposition Text of the 2nd Semester of English Department in the Academic Year of 2016/2017

Thesis
Submitted to Teacher Training and Education Faculty of Sebelas Maret University as a Partial Requirement for Getting the Undergraduate Degree in English Education

FARIZ ALAMSYAH
K2210025

TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2017
PRONOUNCEMENT

The writer states wholeheartedly that this thesis entitled “A Correlational Study Between Habit in Listening to English Songs, Vocabulary Mastery, and Translation Ability of Exposition Text of the 2nd Semester of English Department’s in the Academic Year of 2016/2017” is really my own work. It is not plagiarism or made by others. Everything related to others’ works are written in quotations, and the sources of which are listed on bibliography. If it happens that the pronouncement proves otherwise, the writer is willing to take academic punishment.

Surakarta,    July 2017

Fariz Alamsyah
THE APPROVAL OF THE CONSULTANTS

This thesis is approved by the consultant to be examined by the board of the Thesis Examiners of Teacher Training and Education Faculty of Sebelas Maret University.

Consultant 1

Dr. Abdul Asib M.Pd
NIP. 195203071980031005

Consultant 2

Dr. Nur Arifah Drajati M.Pd
NIP. 1975050620160101
THE APPROVAL OF EXAMINERS

This thesis has been examined by the Board of Thesis Examiners of Teacher Training and Education Faculty of Sebelas Maret University and accepted as partial fulfillment for the requirements for achieving Undergraduate Degree of Education in English.

Day: Wednesday

Date: 02 August 2017

Board of examiners:

1. Chairman
   Drs. Muhammad Asrori. M.Pd.
   NIP. 196010151987021001

2. Secretary
   Hefy Sulistyawati, S.S., M.Pd.
   NIP. 197812082001122002

3. Examiner 1
   Dr. Abdul Asib, M.Pd
   NIP. 19520307198031005

4. Examiner 2
   Dr. Nur Arifah Drajati, M.Pd
   NIP. 1975050620160101

Teacher Training and Education Faculty
Sebelas Maret University
Dean,

Prof. Dr. Joko Nurkamto, M.Pd
NIP. 196101241987021001
MOTTO

Knowledge is the key in the journey of life

Writer

Let the future tell the truth, and evaluate each one according to his work and accomplishments. The present is theirs; the future, for which I have really worked, is mine.

Nikola Tesla
DEDICATION

This thesis is dedicated to some people who gave their supports and prayers when the writer wrote this thesis.

- My Father, Choirur Roziqin. For your support and inspiration. In tough times, you always tell the reason why I must keep moving forward.
- My Mother, Isnaini. You always tell to express gratitude after accomplishing something, and seek His guidance before a difficulty.
- My Sister, Firdaus who inspired me that success comes from hard work.
- My Friends who helped me in the writing process of this thesis: Ika, Arbin, Hamam, Edwin, Gigih, Adam, Dimas, Indra, Rio
- My dormitory friends: Dennis, Yudha, Aliano. Sometimes, your jokes gave inspiration in writing this thesis.
- All my fellows EED 2010 and FIRE friends for their support, help, information, and inspirations.
- All second semester students of English Department UNS, who help me with their participation in this thesis.
ABSTRACT


The objectives of this research are to find correlation between (1) listening habit and translation ability; (2) vocabulary mastery and translation ability; and (3) listening habit and vocabulary mastery simultaneously and translation ability.

This Research used correlational method. The study was carried out in June 2017 at English Department. The population was all the 2nd semester students in the academic year of 2016/2017 which consisted of two classes with the number of students around 60. The sample was from class A with 29 students. The students were chosen with cluster random sampling technique. Questionnaire was used to collect data of students’ listening habit, multiple choice tests was used for vocabulary mastery, and essay test was used for translation ability. Simple Correlation and Multiple Regression Correlation is used to analyze the data.

The result of data analysis shows that in the level of significance $\alpha = 0.05$ (1) there is positive correlation between grammatical competence and translation ability $(r_{x_1y} = 0.405 > r_t 0.367)$; (2) there is positive correlation between vocabulary mastery and translation ability $(r_{x_1y} = 0.373 > r_t 0.369)$; (3) there is positive between listening habit, vocabulary mastery, and translation ability. $(R_{x_12y} = 0.507 > r_t 0.367)$. The listening habit and vocabulary mastery are simultaneously contribute to the translation ability $(F_o = 4.513 > F_t 3.354)$.

Based on the result of the study, it is found that there is a positive correlation between listening habit and translation ability. There is a positive correlation between vocabulary mastery and translation ability. There is a positive correlation between listening habit and vocabulary mastery simultaneously and translation ability of the 2nd semester students of English Department in the academic year of 2016/2017.

The result of this research also shows that listening habit and vocabulary mastery are important factors that give contribution to translation ability. Both listening habit and vocabulary contribute to translation ability at 25.78%. It shows that both listening habit and vocabulary mastery are important factors that influence translation ability.

Keywords: Correlation, Habit, Song, Vocabulary Mastery, Translation Ability.
ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil’alamin, all praise to Allah SWT for His blessing to the writer so that this thesis can be finished. The writer would like to express his deepest gratitude to those who gave him their help, guidance, and support in writing this thesis.

1. The Dean of Teacher Training and Education Faculty who has given his permission and approval of this thesis.
2. The Head of English Department who has given his permission to write this thesis.
3. Dr. Abdul Asib M.Pd, the first consultant for his patience, guidance, and suggestions.
4. Dr. Nur Arifah Drajati M.Pd, the second consultant for her patience, guidance, and suggestions.
5. Choirur Roziqin and Isnaini for their inspiration and support to the writer during the hard time and difficulty in writing this thesis.
6. His inspiring friends who always inspire and support in the hard time, and being friends in tears and laugh.
7. His brothers and sisters whom the writer cannot mention one by one, gives teaching the writer to realize that everything can be achieved by hard work and eagerness.
8. His family, friends, and those whom the writer are impossible to mention one by one for their love, support, help, understanding, and much more that they gave to the writer.

The writer confesses that this research is imperfect. Any comment and suggestion for this research are very welcome. He hopes that this research can be helpful to the development of this faculty, country, or anyone who read it.

Surakarta, 02 August 2017

Fariz Alamsyah
BIBLIOGRAPHY


# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>THE APPROVAL OF CONSULTANTS</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>THE APPROVAL OF EXAMINERS</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURES</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF APPENDICES</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER I: INTRODUCTION</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Identification of the Problem</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Limitation of the Problem</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Formulation of the Problem</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Objectives of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Benefit of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW AND CONCEPTUAL FRAMEWORK

A. Habit in Listening to English Song ................................. 7
   1. Definition of Habit ................................................. 7
   2. Listening to English Songs ......................................... 8
   3. Feature and Type of Songs ........................................... 9
   4. Advantages of Songs .................................................. 10

B. Vocabulary Mastery ..................................................... 12
   1. Definition of Vocabulary ............................................. 12
   2. The Importance of Vocabulary ..................................... 13
   3. Aspect of Vocabulary ................................................. 14

C. Translating Ability ....................................................... 17
   1. Definition of Translation ............................................ 17
   2. Type of Translation .................................................. 18
   3. Translating Principles ................................................. 19
   4. Process of Translation ............................................... 21
   5. Translation in an Exposition Text ................................. 21

D. Rationale ................................................................. 22

E. Hypotheses ............................................................... 24

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

A. Place and Time of the Study ......................................... 26

B. Method of the Study ..................................................... 26
C. Population, Sample, and Sampling ......................... 27
D. Technique of Collecting Data ................................. 28
E. Tryout of the Instrument ................................. 31
F. The Technique of Analyzing Data ......................... 34

CHAPTER IV: THE RESULT OF THE STUDY
A. The Description of Data ........................................... 38
   1. The Data of Students’s Listening Habit .................. 38
   2. The Data of Students’ Vocabulary Mastery ............ 39
   3. The Data of Students’ Translation Ability .......... 41
B. Hypothesis Testing ............................................... 43
C. Contribution Analysis ........................................... 49
D. The Discussion of Research Finding ..................... 49

CHAPTER V: CONCLUSION, IMPLICATION, AND SUGGESTION
A. Conclusion ...................................................... 52
B. Implication .................................................... 53
C. Suggestion ..................................................... 54
REFERENCES ....................................................... 55
APPENDICES ....................................................... 58
LIST OF TABLES

Table 4.1 The Data of Listening Habit ................................. 38
Table 4.2 Frequency Distribution of Listening Habit ...................... 39
Table 4.3 The Data of Vocabulary Mastery ............................... 40
Table 4.4 Frequency of Vocabulary Mastery ............................... 40
Table 4.5 The Data of Translation Ability ................................. 41
Table 4.6 Frequency of Translation Ability ............................... 42
Table 4.7 The Contribution Analysis of the Variables .................... 49
LIST OF FIGURE

Figure 2.1 Translation Steps by Nida (Taken from Bassnett, 2005) .......... 21

Figure 3.1 Diagram of relationship between variable.......................... 26

Figure 4.1 Histogram of Listening Habit ......................................... 39

Figure 4.2 Histogram of Vocabulary Mastery ................................. 41

Figure 4.3 Histogram of Translating Ability ................................. 42
**LIST OF APPENDICES**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Appendix</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Appendix 1</td>
<td>List of Students Joining the Try Out</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 2</td>
<td>List of Students Joining the Test</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 3a</td>
<td>Blueprint of Grammatical Competence Test (Try Out)</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 3b</td>
<td>Listening Habit to English Songs Questionnaire</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 3c</td>
<td>Scoring Rubrics of Habit Listening to English Song Questionnaire</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 3d</td>
<td>Students’ Worksheet of Listening Habit to English Songs Questionnaire (Try Out)</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 4a</td>
<td>Blue Print of Vocabulary Mastery Test</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 4b</td>
<td>Instrument of Vocabulary Mastery Test</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 4c</td>
<td>Answer Key of Vocabulary Mastery Test (Try Out)</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 4d</td>
<td>Students’ Worksheet of Vocabulary Mastery Test (Try Out)</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 5a</td>
<td>Blue Print of Translation</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 5b</td>
<td>Instrument of Translation Test</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 5c</td>
<td>Students’ Worksheet of Translation Test</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 5d</td>
<td>Instrument of Readability Translation Test</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 5e</td>
<td>Scoring Rubric Translation</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 6a</td>
<td>Blue Print of Listening Habit (Test)</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 6b</td>
<td>Students’ Listening Habit Questionnaire (Test)</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 6c</td>
<td>Students’ Worksheet of Students' listening Habit Questionnaire (Test)</td>
<td>108</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix 6d  The Scoring Rubric of Listening Habit Questionnaire .............................................................................................................. 116

Appendix 7a  Blue Print of Vocabulary Mastery Test (Test) .................. 117

Appendix 7b  Instrument of Vocabulary Mastery Test (Test) ............... 118

Appendix 7c  Answer Key of Vocabulary Mastery Test (test) ............... 124

Appendix 7d  Students’ Worksheet of Vocabulary Mastery Test (Test) ........................................................................................................... 125

Appendix 8a  Validity Test of Habit Listening to English Songs Questionnaire ........................................................................................... 131

Appendix 8b  Computation of Validity of Listening Habit to English Songs Questionnaire (X1) ................................................................. 136

Appendix 9a  Reliability Test of Listening Habit to English Songs Questionnaire .......................................................................................... 137

Appendix 9b  Computation of Reliability of listening Habit to English Songs Questionnaire ................................................................. 139

Appendix 10a  Validity Test of Students’ Vocabulary Mastery ............. 140

Appendix 10b  Computation of Validity Test of Vocabulary Mastery .. 152

Appendix 11a  Reliability Test of Students’ Vocabulary Mastery .......... 153

Appendix 11b  The Computation of Reliability of Vocabulary Mastery Test ................................................................................................. 157

Appendix 12  Computation Readability of Translation ....................... 158

Appendix 13  Main Data of Students’ listening Habit, Vocabulary Mastery, and Translation ................................................................. 160
Appendix 14
Computation of Mean, Mode Median and Standard Deviation of the Variables ..................................................... 161

Appendix 15a
Normality Test of Students’ Listening Habit (X1) Data .......................................................... 170

Appendix 15b
The Computation of Normality Test of Students’ Listening Habit Data (X1) ............................. 171

Appendix 16a
Normality Test of Vocabulary Mastery Test (X2) Data ........................................................ 172

Appendix 16b
The Computation of Normality Test of Students’ Vocabulary Mastery Data (X2) ...................... 173

Appendix 17a
Normality Test of Translation Ability (Y) Data ................................................................. 174

Appendix 17b
The Computation of Normality Test of Translation Ability (Y) ........................................... 175

Appendix 18a
Linearity and Significance of Regressions of Listening Habit (X1) and Translation Ability (Y) ......................... 176

Appendix 18b
The Computation of Linearity and Significance of Regression of Listening Habit (X1) and Translation Ability (Y) .................................................................................. 177

Appendix 19a
Linearity and Significance of Regression of Vocabulary Mastery (X2) and Translation (Y) ......................... 179

Appendix 19b
The Computation of Linearity and Significance of Regression of Vocabulary Mastery (X2) and Translation (Y) .................................................................................. 180

Appendix 20a
Single Correlation of Listening Habit (X1) and Translation (Y) ................................................ 182
Appendix 20b  The Computation of Single Correlation between Students’
Listening Habit (X1) and Students’ Translation Ability (Y) 183

Appendix 21a  Single Correlation of Vocabulary Mastery (X2) and Translation
Ability (Y) ............................................................ 184

Appendix 21b  The Computation of Single Correlation of Vocabulary Mastery
(X2) and Translation (Y) ......................................... 185

Appendix 22a  The Multiple Linear Regressions of Listening Habit (X1) and
Vocabulary Mastery (X2) Translation Ability (Y)
................................................................. 186

Appendix 22b  The Computation of Multiple Regressions and Multiple
Correlations ........................................................... 188

Appendix 23-27 Table ....................................................... 190

Appendix 28  Letter of Permission .................................................. 195